

**EFET****European Federation of Energy Traders**

Amstelveenseweg 998 / 1081 JS Amsterdam

Tel: +31 20 5207970

E-mail: [secretariat@efet.org](mailto:secretariat@efet.org)Webpage: [www.efet.org](http://www.efet.org)**ЄФЕТ****Європейська федерація енерготрейдерів**

Амстелвєєнсеєвєг 998 / 1081 JS, м. Амстердам

Тел.: +31 20 5207970

Ел. пошта: [secretariat@efet.org](mailto:secretariat@efet.org)Веб-сторінка: [www.efet.org](http://www.efet.org)

**NOTICE & WAIVER: THIS DOCUMENT WAS PREPARED BY EFET'S MEMBERS EXERCISING ALL REASONABLE CARE. HOWEVER EFET, THE EFET MEMBERS, REPRESENTATIVES AND COUNSEL INVOLVED IN ITS PREPARATION AND APPROVAL SHALL NOT BE LIABLE OR OTHERWISE RESPONSIBLE FOR ITS USE AND ANY DAMAGES OR LOSSES RESULTING OUT OF ITS USE IN ANY PARTICULAR CASE AND IN WHATEVER JURISDICTION. IT IS THEREFORE THE RESPONSIBILITY OF EACH PARTY WISHING TO USE THIS DOCUMENT TO ENSURE THEIR TERMS AND CONDITIONS ARE LEGALLY BINDING, VALID AND ENFORCEABLE AND BEST SERVE TO PROTECT THE USER'S LEGAL INTERESTS. USERS OF THIS DOCUMENT ARE URGED TO CONSULT RELEVANT LEGAL OPINIONS MADE AVAILABLE THROUGH EFET AS WELL AS THEIR OWN COUNSEL.**

**ПОВІДОМЛЕННЯ ТА ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ: ЦЬЙ ДОКУМЕНТ БУВ ПІДГОТОВЛЕНИЙ ЧЛЕНАМИ ЄФЕТ ІЗ УСІЄЮ НАЛЕЖНОЮ ОБАЧЛИВІСТЮ. ОДНАК, ЄФЕТ, ЇЇ ЧЛЕНИ, ПРЕДСТАВНИКИ ТА РАДНИКИ, ЩО БУЛИ ЗАЛУЧЕНІ ДО ЙОГО ПІДГОТОВКИ ТА ЗАТВЕРДЖЕННЯ, НЕ НЕСУТЬ ЖОДНОЇ МАТЕРІАЛЬНОЇ АБО ІНШОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ЗА ЙОГО ЗАСТОСУВАННЯ ТА БУДЬ-ЯКІ ЗБИТКИ АБО ВТРАТИ, ЯКІ МОЖУТЬ БУТИ НАСЛІДКОМ ТАКОГО ЗАСТОСУВАННЯ В БУДЬ-ЯКОМУ ОКРЕМОМУ ВИПАДКУ ТА У БУДЬ-ЯКІЙ ЮРИСДИКЦІЇ. У ЗВ'ЯЗКУ З ЦИМ КОЖНА СТОРОНА, ЩО МАЄ НАМІР ЗАСТОСОВУВАТИ ЦЬОГО ДОКУМЕНТУ, ПОВИННА САМА ЗАБЕЗПЕЧИТИ ЮРИДИЧНУ СИЛУ, ДІЙСНІСТЬ ТА ОБОВ'ЯЗКОВІСТЬ ВИКОНАННЯ ЇХ УМОВ, З МЕТОЮ ЯКНАЙКРАЩОГО ЗАХИСТУ ЗАКОННИХ ІНТЕРЕСІВ КОРИСТУВАЧА. КОРИСТУВАЧАМ ЦЬОГО ДОКУМЕНТУ НАСТІЙЛИВО РЕКОМЕНДУЄТЬСЯ ОЗНАЙОМИТИСЯ З ВІДПОВІДНИМИ ЮРИДИЧНИМИ ВИСНОВКАМИ, ДОСТУПНИМИ ЧЕРЕЗ ЄФЕТ, А ТАКОЖ ОТРИМАТИ ЮРИДИЧНУ КОНСУЛЬТАЦІЮ ВІД ВЛАСНОГО ЮРИДИЧНОГО КОНСУЛЬТАНТА.**

**I. Recommended Clauses for use with Ukrainian Counterparties at the level of the General Agreement:**

**1. CONFIRMATIONS**

**§3.2 (Confirmations)** of the General Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by:

“The Parties shall agree the terms of the Individual Contract. The Individual Contract

**I. Рекомендовані положення для використання з українськими контрагентами на рівні Рамкового Договору:**

**1. ПІДТВЕРДЖЕННЯ**

**Пункт 3.2 (Підтвердження)** Рамкового Договору видаляється у повному обсязі та заміняється на таке:

«Сторони погоджують умови Індивідуального Договору. Індивідуальний

shall contain the information preliminary agreed between the Parties and shall be exchanged, unless otherwise agreed for a specific Individual Contract, between the Parties in accordance with the following procedure:

- (a) The Seller or the Party as elected in §3.2(d), (“Sending Party”) shall send within one (1) Business Day following the oral agreement of the terms of an Individual Contract via e-mail (to the email address specified in §23.2) to the other Party a signed and stamped (if available) copy of the Individual Contract reflecting its understanding of the agreed terms (“**Electronic Copy**”); and
- (b) If the other Party is satisfied that the Electronic Copy accurately reflects its understanding of the agreed terms of the Individual Contract, it shall sign, stamp (if available) and return to the Sending Party via e-mail the Electronic Copy of the Individual Contract with both Parties’ signatures immediately but in any case within one (1) Business Day, unless otherwise agreed in the Individual Contract, from the date of receipt of the Electronic Copy. The Individual Contract becomes binding at the time of the Sending Party’s receipt the Electronic Copy signed and stamped (if applicable) by both Parties.

Договір містить інформацію, яка попередньо погоджена між Сторонами, і Сторони нею обмінюються, за винятком випадків, коли інше погоджене для окремого Індивідуального Договору, в такому порядку:

- (a) Продавець або Сторона, яку обрано у підпункті 3.2(d), (надалі – «Сторона-Відправник») направляє протягом 1 (одного) Робочого Дня після усного узгодження умов Індивідуального Договору електронною поштою (на електронну адресу, яка зазначена у пункті 23.2) іншій Стороні підписану та скріплену печаткою (за її наявності) копію Індивідуального Договору, в якому відображене її розуміння погоджених умов (надалі – «**Електронна Копія**»); та
- (b) Якщо інша Сторона переконана, що Електронна Копія точно відображає її розуміння погоджених умов Індивідуального Договору, вона підписує, скріплює печаткою (за її наявності) та повертає Стороні-Відправнику електронною поштою Електронну Копію Індивідуального Договору з підписами обох Сторін негайно, але у будь-якому випадку протягом 1 (одного) Робочого Дня, якщо інше не погоджене в Індивідуальному Договорі, від дати отримання Електронної Копії. Індивідуальний Договір стає обов’язковим для виконання в момент, коли Сторона-Відправник отримує Електронну Копію з підписами

(c) Immediately after the exchange of the Electronic Copy signed by both Parties, the Sending Party shall promptly, unless otherwise agreed in the Individual Contract, send two (2) signed originals of the Individual Contract to the other Party by courier or overnight mail, and the other Party shall promptly sign and return one (1) of the original of the Individual Contract with both Parties' signatures to the Sending Party by courier or overnight mail.

(d) The **Sending Party** shall be:  
Seller [ ]  
  
Party A [ ]  
  
Party B [ ].»

## 2. OBJECTIONS TO CONFIRMATIONS

§3.3 (*Objections to Confirmations*) of the General Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by:

“If the other Party does not agree that the Electronic Copy provided by the Sending Party accurately reflects the agreed terms of the Individual Contract, the other Party shall inform the Sending Party of any and all inaccuracies without delay, but in any case not later than one (1) Business Day following receipt of the Electronic Copy of the Individual Contract. If the Sending Party agrees that the terms of the Individual Contract are reflected inaccurately, the Sending Party shall without undue delay but latest one (1) Business Day

та печатками (за їх наявності) обох Сторін.

(c) Негайно після обміну Електронною Копією, підписаною обома Сторонами, Сторона-Відправник негайно, якщо інше не зазначене в Індивідуальному Договорі, направляє 2 (два) підписаних оригінали Індивідуального Договору іншій Стороні кур'єром або терміновим поштовим відправленням, а інша Сторона негайно підписує та повертає 1 (один) з оригіналів Індивідуального Договору з підписами обох Сторін Стороні-Відправнику кур'єром або терміновим поштовим відправленням.

(d) **Стороною-Відправником є:**  
Продавець [ ]  
  
Сторона А [ ]  
  
Сторона Б [ ].»

## 2. ЗАПЕРЕЧЕННЯ НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ

**Пункт 3.3 (Заперечення на Підтвердження)** Рамкового Договору видаляється у повному обсязі та заміняється на таке:

«Якщо інша Сторона не погоджується з тим, що Електронна Копія, надана Стороною-Відправником точно відображає умови Індивідуального Договору, інша Сторона інформує Сторону-Відправника про будь-які та всі неточності без затримок, але у будь-якому випадку не пізніше 1 (одного) Робочого Дня від моменту отримання Електронної Копії Індивідуального Договору. Якщо Сторона-Відправник погоджується з тим, що умови Індивідуального Договору відображені

thereafter distribute a new Electronic Copy of the Individual Contract, and the provisions of §3.2(a) to (d) shall apply *mutatis mutandis*.”

### 3. AUTHORISED PERSONS

§3.4 (*Authorised Persons*) of the General Agreement shall be amended by adding the following at the end for Party [A/B] [the UA Entity] only:

“Each time upon entering into an Individual Contract Party [A/B] [non UA Entity] may request and Party [A/B] [the UA Entity] shall provide evidence of authority, including delegation, to the signatories of the relevant Individual Contract unless such authorized person is specified in the Annex to this General Agreement as authorized person in which case Party [A/B] [the UA Entity] shall confirm that the authorisation remains unchanged.”

### 4. NOTICES AND COMMUNICATION

§23.2 (*Notices and Communications*) shall be amended as follows:

In the first sentence, the word “, e-mail,” shall be inserted after words “postage pre-paid”;

and the following shall be inserted after the word “transmission” of sub-clause (c):

“; or

- (d) if sent by email and no report stating that the email was undeliverable or the recipient’s out of office response has been generated, on the day of sending if sent

неточно, Сторона-Відправник без неналежної затримки, але не пізніше 1 (одного) Робочого Дня після цього поширює нову Електронну Копію Індивідуального Договору, а положення підпунктів 3.2 (a) - (d) застосовуються з урахуванням відповідних змін.»

### 3. УПОВНОВАЖЕНІ ОСОБИ

До пункту 3.4 (*Уповноважені особи*) Рамкового Договору вносяться зміни шляхом додавання такого в кінці пункту лише для Сторони [А/Б] [Українського Суб’єкта]:

«Кожного разу після укладення Індивідуального Договору Сторона [А/Б] [Неукраїнський Суб’єкт] може запитати, а Сторона [А/Б] [Український Суб’єкт] надає докази повноваження, в тому числі передорученого, особам, які підписують відповідний Індивідуальний Договір, якщо така уповноважена особа не зазначена у Додатку до цього Рамкового Договору як уповноважена особа, і в такому разі Сторона [А/Б] [Український Суб’єкт] підтверджує, що повноваження залишається без змін.»

### 4. ПОВІДОМЛЕННЯ ТА ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

До пункту 23.2 (*Повідомлення та обмін інформацією*) вносяться такі зміни:

У першому реченні слова «, електронною поштою,» вставляються після слів «з попередньою оплатою послуг»); та

нижченаведене вставляється після слова «передачі» у підпункті (c):

«; або

- (d) у разі відправлення електронною поштою і неотримання звіту, в якому стверджується, що повідомлення не може бути доставлене, або

before 17.00 hours (recipient`s time) on a Business Day or otherwise at 9.00 hours (recipient`s time) on the first Business Day after sending”

**II. Amendments for the purpose of any Individual Contract for which the Parties agree to apply Pre-Payment**

**1. SUSPENSION OF DELIVERIES**

§ 9 (*Suspension of Delivery or Acceptance*) shall be amended by adding at the end:

“In addition to any other rights or remedies available to the Non-Defaulting Party, should the Defaulting Party default on any pre-payment that is due under the Agreement, the Non-Defaulting Party shall be entitled, *[after sending a written notice to the Defaulting Party]* immediately to cease further delivery or acceptance or not to commence any delivery or acceptance (as the case may be) of Natural Gas (and be released (and not merely suspended) from its underlying delivery or acceptance obligations) under all Individual Contracts and (provided that the Non-Defaulting Party has already exercised any rights available to it to set off its obligations to make payments under the Agreement to the Defaulting Party against amounts owed by the Defaulting Party to it) the Non- Defaulting Party shall have the right to withhold payments owed by it to the Defaulting Party under the Agreement in each case until such time as the Non-Defaulting Party, has received full pre-payment (including all applicable default interest and expenses) of all outstanding amounts owed to the Non-Defaulting Party.“

автоматичної відповіді про відсутність одержувача на роботі, у день відправлення, якщо воно відбулося до 17:00 (за часом одержувача) у Робочий День або, в іншому випадку, о 09:00 (за часом одержувача) у перший Робочий День після відправлення»

**II. Зміни до будь-якого Індивідуального Договору, щодо якого Сторони домовилися застосовувати Попередню Оплату**

**1. ТИМЧАСОВЕ ПРИПИНЕННЯ ПОСТАВОК**

До статті 9 (*Тимчасове припинення поставки або прийому*) вносяться зміни шляхом додавання такого в кінці статті:

«Додатково до будь-яких інших прав або засобів правового захисту, наявних у Сторони, яка Виконує Зобов'язання, якщо Сторона, яка не Виконує Зобов'язання не здійснює будь-яку попередню оплату, яка належна до сплати згідно з умовами Договору, Сторона, яка Виконує Зобов'язання, має право *[після направлення письмового повідомлення Стороні, яка не Виконує Зобов'язання]* негайно припинити подальшу поставку або прийом або не починати жодну поставку або прийом (залежно від обставин) Природного Газу (та бути звільненою від її основних зобов'язань виконувати такі поставки або прийом (не тимчасово, а остаточно)), згідно з усіма Індивідуальними Договорами та (за умови, що Сторона, яка Виконує Зобов'язання, вже скористалася своїми правами, що є в неї на проведення заліку вимог щодо своїх зобов'язань із здійснення платежів за Договором Стороні, яка не Виконує Зобов'язання, в рахунок сум, що підлягають сплаті їй Стороною, яка не Виконує Зобов'язання) Сторона, яка Виконує Зобов'язання, має право утримувати платежі, що підлягають сплаті нею Стороні, яка не Виконує Зобов'язання, за цим

## 2. INVOICING AND PAYMENT

2.1 § 13.1 (*Invoice*) shall be amended by:

- (a) adding the following at the beginning of the clause:

“The Party who is the Seller shall transmit to the other Party prior to the commencement of the Total Supply Period of the relevant Individual Contract for the Total Supply Period or any part of the Total Supply Period, as agreed between the Parties in the Individual Contract, a Pre-Payment Invoice setting forth the Contract Quantities of Natural Gas sold by it but not yet delivered under such Individual Contract for the Total Supply Period or such relevant part of the Total Supply Period, if applicable, and the Contract Price or estimate price as agreed between the Parties.”

- (b) adding line twelve between the word “reimbursement” and “;” the words “(in particular but not exclusively external costs according to §6.6 of the Agreement **(Reimbursement of External Costs)**)”.

- (c) adding the following at the end of the clause: “As soon as the Delivered Quantities for such Individual Contract become available, the Party who is the Seller shall issue to the other Party a

Договором, у кожному випадку доки Сторона, яка Виконує Зобов'язання, отримає повну попередню оплату (включаючи всі належні відсотки за прострочений платіж та суму відшкодування витрат) всіх несплачених сум, належних Стороні, яка Виконує Зобов'язання.»

## 2. ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ ТА СПЛАТА

2.1 До пункту 13.1 (*Рахунок*) вносяться зміни шляхом:

- (a) додавання такого на початку пункту:

«Сторона, яка є Продавцем, надає іншій Стороні до початку Загального Періоду Постачання відповідного Індивідуального Договору щодо Загального Періоду Постачання або будь-якої частини Загального Періоду Постачання згідно з домовленістю Сторін, яка відображена в Індивідуальному Договорі, Рахунок на Попередню Оплату, в якому зазначено Договірні Обсяги Природного Газу, продані нею, але ще не поставлені за таким Індивідуальним Договором на Загальний Період Постачання або таку відповідну частину Загального Періоду Постачання, залежно від обставин, і Договірну Ціну або попередню оцінку ціни, як погоджено між Сторонами.»

- (b) додавання у дванадцятому рядку між словом «компенсації» та «,» слів «(зокрема, але не виключно, зовнішні витрати відповідно до пункту 6.6 Договору **(Відшкодування зовнішніх витрат)**)».

- (c) додавання такого в кінці пункту: «Як тільки Поставлені Обсяги для такого Індивідуального Договору стають доступними, Сторона, яка є Продавцем, виставляє іншій Стороні

final invoice analogous to the standard stipulated §13.1 of the General Agreement.”

- 2.2 § 13.2 (**Payment**) shall be deemed to be amended for any payment of a Pre-Payment Invoice only by deleting the first sentence and replacing it with the following at the beginning of the clause:

“On or before the due date(s) agreed in the Individual Contract (each being a “**Pre-Payment Due Date**”), the Party owing the invoiced amount shall pay, by wire transfer in freely available funds, the amount set forth on such Pre-Payment Invoice to the payment address or bank account specified by the Party who is the Seller in the Election Sheet. Such payment shall be made, unless otherwise agreed, in EURO, and subject to § 14 (**VAT and Taxes**) and the remitter shall pay its own bank charges. For the avoidance of doubt, the final invoice shall be paid in accordance with §13.2 of the General Agreement.”

For the purpose of UA Border Transactions § 13.3 (**Payment Netting**) of the General Agreement shall not apply, until legal and/ or administrative restrictions on cross-border netting are abolished in Ukraine, in which case the Parties shall notify each other as soon as practically possible.

### 2.3 Additional Definitions

“**Pre-Payment Due Date**” has the meaning specified in clause;

“**Pre-Payment Invoice**” means the invoice issued by the Seller prior to the commencement of delivery under an Individual Contract;

остаточний рахунок аналогічний до стандарту, який передбачений у пункті 13.1 Рамкового Договору.»

- 2.2 Вважається, що до пункту 13.2 (**Сплата**) вносяться зміни лише для будь-якої сплати Рахунка на Попередню Оплату шляхом видалення першого речення та зміни його на таке на початку пункту:

«Не пізніше погодженої в Індивідуальному Договорі дати (дат) настання строку сплати (кожна з яких надалі – «**Дата Строку Попередньої Оплати**»), Сторона, яка зобов’язана сплатити виставлену до сплати суму шляхом безготівкового переказу вільно доступних коштів, сплачує суму, вказану у Рахунку на Попередню Оплату на адресу для отримання платежів або на банківський рахунок, зазначений іншою Стороною, яка є Продавцем, у Додатковій Угоді про Внесення Змін. Такий платіж повинен бути сплачений у євро, якщо не існує іншої домовленості, та відповідно до статті 14 (**ПДВ та Податки**), і платник сплачує свою банківську комісію. З метою уникнення неоднозначного тлумачення, остаточний рахунок сплачується відповідно до пункту 13.2 Рамкового Договору.»

Для цілей Угод на Кордоні з Україною пункт 13.3 (**Взаємне зарахування платежів**) Рамкового Договору не застосовується доки законодавчі та/або адміністративні обмеження щодо транскордонного взаємного зарахування платежів не будуть скасовані в Україні, в разі чого Сторони повідомляють одна одну в найкоротші практично можливі строки.

### 2.3 Додаткові визначення

«**Дата Строку Попередньої Оплати**» має значення, що наведене в пункті;

«**Рахунок на Попередню Оплату**» означає рахунок, виставлений Продавцем до

**“Pre-Payment”** means that the Parties agree that payment for any Contract Quantities of Natural Gas delivered by one Party to the other Party under the terms of an Individual Contract shall be invoiced and paid on or before delivery;

початку поставки згідно з Індивідуальним Договором;

**«Попередня Оплата»** означає, що Сторони домовилися, що оплата за Договірні Обсяги Природного Газу, які поставлені однією Стороною іншій Стороні згідно з умовами Індивідуального Договору, виставляються до сплати та сплачуються не пізніше моменту поставки;